Содержание

Введение

I. Теоретические основы исследования современной пунктуации как исторически сложившейся системы

1.1 Пунктуация как языковая система. Основы теории пунктуации

1.2 Принципы системы современной пунктуации

1.3 Гибкость современной пунктуации

Выводы по первой главе

II. Краткий сопоставительный анализ английской и русской систем пунктуации

2.1 Запятая как основной семантико-синтаксический сигнал и базовый элемент современной системы пунктуации

2.2 Сходства и различия в системе правил и закономерностей употребления запятой в английском и русском языке

2.3 Основные тенденции в употреблении знаков препинания (точка с запятой, двоеточие, тире)

2.3.1 Специфика употребления двоеточия в русском и английском языке

2.3.2 Значимость тире в русской и английской системах пунктуации

Выводы по второй главе

III. Пунктуация и научный стиль речи

3.1 Специфика системы пунктуации в научной литературе

3.2 Функции употребления запятой в научном стиле речи английского языка

3.2.1 Связь между дистантно расположенными частями предложения

3.2.2 Семантико-синтаксическое обособление

3.2.3 Особые случаи употребления запятой

Выводы по третьей главе

Заключение

Список проанализированных источников

Список использованной литературы

Введение

Система пунктуации является одной из важнейших систем языка. Несмотря на то, что вопросами пунктуации занимается ряд учёных, например А.Б. Шапиро, Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова, Н.С. Валгина, природа и функции таковой недостаточно изучены как в плане общего языкознания, так и с точки зрения отдельных языков. Не существует теории пунктуации, которая соответствовала бы теоретическому уровню науки о языке. [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

С данным утверждением трудно не согласиться применительно как к английской так и к русской пунктуации. Отсюда вытекает актуальность темы нашего исследования, то есть теоретического сравнительного обзора английской и русской систем пунктуации.

Научной проблемой в данном исследовании выступает необходимость теоретического обобщения, анализа уже имеющейся информации о природе пунктуации как системы, о тенденциях, правилах и закономерностях в употреблении основных знаков препинания.

Цель исследования – теоретический сопоставительный анализ пунктуационных систем английского и русского языка, обобщение тенденций употребления основных знаков препинания в целом и в научной литературе, в частности.

Объект исследования – современная пунктуация как исторически сложившаяся система, её принципы и специфика, правила, функции, закономерности в употреблении основных знаков препинания.

Предмет исследования – базовые тенденции, правила, функции, закономерности в употреблении основных знаков препинания.

В соответствии с целью, предметом, объектом были поставлены следующие задачи:

- проанализировать специфику системы пунктуации, её принципы и главные черты;

- обобщить и рассмотреть тенденции, правила и закономерности в употреблении основных знаков препинании в обоих языках: запятой, точки с запятой, двоеточия и тире;

- подчеркнуть особенности пунктуации в научном стиле речи современного языка;

- показать сложность и значимость данного аспекта проблематики на основе выявления и анализа функций употребления запятой в английской научной литературе.

Гипотеза исследования – утверждение о том, что пунктуационные системы английского и русского языка в общих чертах схожи и что запятая является базовым элементом современной пунктуации в целом, выполняя различные семантико-синтаксические функции, служа целям коммуникации в различных её проявлениях.

Данная работа по своей структуре состоит из введения, трёх глав, заключения, приложения, списка проанализированных источников и списка использованной литературы. Первая глава содержит информацию о сущности системы пунктуации в целом. Вторая глава посвящена сравнительному анализу тенденций, функций, правил употребления основных знаков препинания в английском и русском языке. Третья же глава раскрывает специфику пунктуации научного стиля речи в целом и подчёркивает её сложность на основе анализа функций употребления запятой в английской научной литературе. Наконец, в приложении отражены наиболее ценные статистические факты, касающиеся частотности употребления основных знаков препинания в русском и английском языке.

I. Теоретические основы исследования современной пунктуации как исторически сложившейся системы

1.1 Пунктуация как языковая система. Основные теории пунктуации

Термин пунктуация означает совокупность знаков препинания, используемых в письменной речи, а также собрание правил их расстановки. Знаки препинания наряду с буквами являются частью графической системы каждого языка. Употребление знаков пунктуации определяется синтаксическим строем языка, смысловым членением высказывания и ритмико-интонационной системой речи. При анализе и описании системы пунктуации языка можно отдавать предпочтение разным аспектам, так как в различных языках, в зависимости от их строя, превалирует использование знаков препинания в той или иной функции. Также трудно провести чёткую грань между самими функциями знаков препинания, поскольку ритм и интонация бесспорно являются вспомогательными семантико-синтаксическими средствами членения текста. Роль пунктуации как системы является архиважной, так как, будучи составной частью письма, пунктуация призвана служить целям общения между пишущим и читающим, обеспечивая двухсторонний процесс коммуникации.

Пунктуация – это средство, через которое пишущий выражает определённые значения и оттенки, а читающий на их основании воспринимает выражаемые ими значения и оттенки. Зачастую знаки препинания обозначают такие оттенки значения, которые нельзя выразить лексически или грамматически, в других случаях они являются дополнительным средством выражения различных семантико-грамматических значений.

Изучающим иностранный язык необходимо знать основные правила употребления знаков препинания, изучать их также в сравнении с соответствующими правилами употребления в родном языке. Особый акцент должен быть сделан на те случаи использования знаков препинания, которые отсутствуют в родном языке учащихся. В противном случае нарушается основная функция знаков препинания – служить средством общения между пишущим и читающим, и знаки препинания могут также стать препятствием для правильного членения и понимания высказывания. При изучении и описании системы пунктуации в иностранном языке в методических целях необходимо, как и в отношении прочих аспектов и уровней языка, учитывать интерференцию языков.

В истории русской пунктуации, по вопросу о её основах и назначении выделились три направления: логическое, синтаксическое и интонационное. Теоретиком логического, или смыслового, направления был Ф.И. Буслаев. По его мнению знаки препинания имеют двоякое назначение: 1) способствуют ясности в изложении мыслей, отделяя одно предложение от другого или одну часть его от другой, и 2) выражают ощущения лица говорящего и его отношение к слушающему. Первому требованию удовлетворяют – запятая, точка с запятой, двоеточие и точка, второму – знаки восклицательный и вопросительный, многоточие и тире. К логической (разделительной) функции первой группы знаков препинания Буслаев добавляет функцию стилистическую: основные правила их употребления определяются риторическим разбором речи периодической и отрывистой. (Ф.И. Буслаев).

В современной лингвистике смысловое понимание основ пунктуации нашло выражение в работах С.И. Абакумова и А.Б. Шапиро. Первый из них считал основной функцией пунктуации указание на расчленение речи на части, имеющие значение для выражения мысли при письме. Шапиро видел основную роль пунктуации в обозначении тех смысловых отношений и оттенков, которые, будучи важны для понимания письменного текста, не могут быть выражены лексическим и синтаксическими средствами. (С.И. Абакумов, А.Б. Шапиро).

Синтаксическое направление в теории пунктуации, получившее широкое распространение в практике её преподавания, исходит из того, что знаки препинания призваны, в первую очередь, делать наглядным синтаксический строй речи, выделять отдельные предложения и их части. Виднейший представитель данного направления Я.К.Грот считал, что посредством основных знаков препинания даётся указание большей и меньшей связи между предложениями, а отчасти и между членами предложений, которое служит для облегчения читателю понимания письменной речи.

Представители интонационной теории пунктуации полагают, что знаки препинания служат для обозначения ритмики и мелодики фразы, иначе фразовой интонации (Л.В. Щерба), что они в огромном большинстве случаев отражают не грамматическое, а декламационно-психологическое расчленение речи (А.М. Пешковский) и нужны для передачи мелодии речи, темпа её и пауз (Л.А. Булаховский).

Несмотря на значительное расхождение взглядов представителей разных направлений, общим у них отмечается признание коммуникативной функции пунктуации, являющейся важным средством оформления письменной речи; знаки препинания указывают на смысловое членение речи.

Вместе с тем в значительной степени русская пунктуация строится на синтаксической основе. В ряде случаев русская пунктуация связана также с интонацией. Всё это придаёт русской пунктуационной системе большую гибкость, наряду с обязательными правилами она содержит указания, не имеющие строго нормативного характера и допускающие пунктуационные варианты, связанные не только со смысловой стороной письменного текста, но и с его стилистическими особенностями [Д.Э. Розенталь].

Необходимо отметить, что ряд положений вышеназванных теорий может быть применим и к пунктуации английского языка.

1.2 Принципы системы современной пунктуации

Системность применительно к пунктуации – это качество, которое наиболее наглядно проявляется в двусторонней функциональной значимости пунктуации: «пунктуация от пишущего» (направленность от смысла к знакам) и «пунктуация для читающего» (направленность через знаки к смыслу) [Н.С. Валгина]. В конечном счёте речь идёт о кодировании и декодировании текста через знаки. Ясно, что оба процесса возможны лишь при условии совпадения для пишущего и читающего тех смыслов, которые несут в себе знаки. И, следовательно, знаки должны закономерно и устойчиво обнаруживать одинаковые качества в одинаковых позициях. Современная пунктуация такие системные качества бесспорно обнаруживает. Осмысление их связано с поиском и утверждением основ пунктуации, принципов членения текста. Одним из главных принципов современной пунктуации является структурный принцип. (примеры см. во II главе).

Знаки, обусловленные строением предложения, его синтаксисом, условно называют структурными. Таковые не могут быть факультативными. Это тот фундамент, на котором строится современная пунктуация. Это, наконец, тот необходимый минимум использования знаков, без которого немыслимо беспрепятственное общение между пишущим и читающим. Структурные знаки в настоящее время достаточно регламентированы, употребление их устойчиво. Такие знаки членят текст на структурно значимые части, помогают установить соотнесённость частей текста, указывают на конец изложения одной мысли и начало другой. Такие знаки имеются в тексте любой стилевой принадлежности (и в официальном документе, и в научном сочинении, и в художественном или публицистическом произведении). Синтаксическое членение речи в конечном счёте отражает членение логическое, смысловое, так как структурно значимые части, как правило, совпадают с логически значимыми, более того, они служат их выражению и знаки препинания фиксируют границы этих частей.

С другой стороны, смысловое членение речи подчиняет себе структурное; т.е. конкретный смысл диктует и единственно возможную структуру. Строение предложения как бы программируется заданным смыслом. При необходимости передать иной смысл предложение при этом же наборе слов конструируется по-другому [Н.С. Валгина].

По мнению Н.С. Валгиной, очень важным принципом в современной пунктуации является и смысловой принцип. (примеры см. во II главе).

Знаки препинания помогают пишущему заострить внимание читателя на важных деталях. От постановки знаков препинания может зависеть и прямой смысл высказывания, и передаваться смысловая и психологическая глубина, напряжённость и исключительность проявления признака. Оттенки, фиксируемые в предложении, могут варьироваться, и потому в пунктуации, основанной на смысловом принципе, всегда есть нечто субъективное, индивидуальное. Умелая расстановка знаков препинания повышает смысловую значимость письменной речи, уплотняет семантическую ёмкость высказывания.

Однако вариативность в употреблении знаков отнюдь не свидетельствует об их необязательности, факультативности: нужный смысл фиксируется только одним пунктуационным вариантом, другой смысл требует и иного оформления, причём единственно возможного.

Важно также отметить, что разный смысл, переданный с помощью разного пунктуационного оформления, неизбежно отражается на структуре текста или отдельного предложения.

Нельзя не упомянуть и значимость интонационного принципа пунктуации. Современная пунктуация обладает большим арсеналом средств отражения интонации (постановка точки на месте большого понижения голоса и длительной паузы; вопросительного и восклицательного знаков, интонационного тире, многоточия). Однако интонационный принцип действует как второстепенный, действует часто не в чистом виде.

Это значит, что какой-либо интонационный штрих (например, пауза) хотя фиксируется знаком препинания, но в конечном счёте сам является следствием заданного смыслового и структурного членения предложения.

Отмечая роль и значение интонации при расстановке знаков препинания, нельзя не остановиться на вопросе о различных функциях интонации в нашей речи. Интонация может выступать как средство передачи смысловых значений, но может передавать только эмоциональные качества речи. В том случае, когда интонация передаёт смысловую значимость речи, интонационный принцип в расстановке знаков используется как сопутствующий смысловому, накладывающийся на него, и тем самым отражается и на структуре текста. Когда же интонация является показателем лишь эмоциональной окраски речи, тогда интонационный принцип действует, так сказать, в чистом виде. Такие интонационно обусловленные знаки передают эмоциональную напряженность, стремительность речи, т.е. отражают её экспрессивность, особую выразительность.

Интонации, передающие смысловую значимость речи, социально закреплены, в них заключён большой процент объективности, они воспроизводимы и потому поддаются описанию и инвентаризации как определённые типы.

Интонации чисто эмоционального плана в своих частных проявлениях предельно субъективны, и фиксирование их в письменном тексте с помощью знаков всецело связано с индивидуальностью пишущего: Ходить долго – не мог; Ходить – долго не мог (Д.Э. Розенталь).

Итак, можно сказать, что существующая в настоящее время пунктуация системно организована. По словам Н.С. Валгиной, твёрдость и стабильность пунктуации определяется её структурным принципом, а возможности передать богатство и разнообразие смысловых оттенков и эмоций – принципами смысловым и интонационным. Так что воздействие текста на читателя, при безусловной талантливости пишущего, может cтать чрезвычайно сильным.

В целом, пунктуация является одной из самых сложных и значимых языковых систем.

1.3 Гибкость современной пунктуации

Принято считать, что пунктуационные правила, действующие в современном русском языке, в большей своей части факультативны. Именно это и считается тем основным свойством пунктуации, которое даёт возможность добиваться большой степени точности и выразительности письменной речи [Н.С. Валгина; Д.Э. Розенталь]. Нет сомнения, что такое утверждение имеет серьёзное основание, поскольку действительно те или иные знаки препинания очень часто выбираются в зависимости от конкретных задач организации содержательной, а подчас даже эмоциональной и стилистической стороны текста, т.е. знаки препинания могут варьироваться при изменении этих задач и, значит, пишущий свободен в их применении.

Не ставя под сомнение само понятие факультативных знаков, мы хотели бы лишь уточнить содержание этого понятия, определить для какой единицы речи существует это понятие, сколь широка сфера его распространения и как это понятие связано с действием пунктуации.

Термин «факультативные знаки» содержательно полярен термину «знаки обязательные». Если говорить о факультативности и обязательности применительно к действию принципов пунктуации, то, видимо, следует признать, что знаки «структурные» должны быть обязательными, а «смысловые» и «интонационные» - факультативными, поскольку они индивидуализированы авторским употреблением. Однако и «структурные» знаки не всегда жестко обязательны, ибо структурное членение предложения в тексте, так же как и смысловое и интонационное, подчинено воле пишущего.

Структурные знаки могут и не быть чисто структурными. Поскольку новая, возможная при данном лексическом наполнении структура дает новый смысл и иное интонационное оформление, эти знаки могут быть факультативными. Понятие факультативности, таким образом, применимо к знакам препинания, основывающимся не только на смысловом и интонационном принципах, но и на структурном.

Однако важно не только установить способность пунктуации к факультативности (это общеизвестно), но и определить ту единицу текста, которая является объектом возможного распространения этого свойства пунктуации. Факультативные знаки могут обнаруживаться в отдельных высказываниях, вырванных из текста.

Размышляя о факультативности пунктуации в целом, можно придти к выводу, что она существует лишь как надтекстовое понятие, используемое при обучении пунктуации, когда объектом применения правил расстановки знаков избирается отдельно взятое предложение, когда предложение это не существует как компонент текста и не рассматривается с точки зрения заданного смысла и, таким образом, вскрываются все возможные варианты его истолкования. На ранней ступени обучения это вполне правомерно и полезно. При анализе же пунктуации связного текста проблема факультативности, как правило, не стоит, поскольку выбор знаков основывается на конкретных смысловых связях ряда синтаксических построений, объединенных единством мысли, общей эмоционально-экспрессивной направленностью, авторским стремлением передать смысл таким, каким он воспринимается им самим.

При таком понимании использования пунктуации учитывается влияние контекста, которое усматривается либо в случаях сопротивления лексического материала, либо без такового, при наличии специального авторского задания (при возможных вариантах в распределении связей слов). Случай так называемого факультативного употребления знаков точнее было бы назвать *контекстуальным*, а сами знаки – *контекстуальными*, а не факультативными.

Социальная же сущность пунктуации обнаруживается в закрепленности за знаками общих функций и значений, в стабильности и закономерности их воспроизведения.

Но именно социальная значимость пунктуации таит в себе богатые возможности использования знаков с учётом их семантико-стилистических функций в тексте.

Итак, мы воспринимаем текст соответственно расставленным в нём знакам, потому что знаки эти читаются, они несут в себе определённую известную нам информацию, следовательно, они отягощены смыслом, причём смыслом исторически накопленным в практике печати. Этот смысл может иметь разную степень обобщённости: при более высоких степенях обобщений мы говорим об общих функциях знаков, при менее высоких – о конкретных значениях. Например, функцию смыслоразличителя знак выполняет при передаче значений причины, следствия, разъяснения, противопоставления и т.д., в частности, знаки в бессоюзном сложном предложении; функции экспрессивно-стилистические появляются у знаков при их эмоциональной нагруженности, т.е. при осложнении их основных значений дополнительными, связанными с особыми стилистическими задачами. Наиболее обобщёнными функциями знаков являются функции, обозначаемые в терминах типа отделяющие знаки и выделяющие знаки. Независимо от степени обобщённости любые функции отражают назначение пунктуации: знаки препинания выполняют своё социальное назначение благодаря определённым функциям и значениям, которые закреплены за ними.

Выводы по первой главе

1. Современная пунктуация – это очень сложная и богатая система. Самым большим достижением современной пунктуации является её системная организованность. Пунктуация таит в себе большие возможности: она помогает пишущему в передаче не только мыслей, но и эмоций. Всё это возможно благодаря отражению в ней системного взаимодействия структурного, смыслового и интонационного принципов.
2. Именно совмещение принципов является показателем развитости современной пунктуации, её гибкости, позволяющей выражать тончайшие оттенки смысла и структурное многообразие. Оно выражает взаимоотношение формы и содержания.
3. С точки зрения основ пунктуации структурный принцип признаётся ведущим, так как большая часть правил опирается именно на него. Правила строятся с учётом прежде всего синтаксического строя речи, так как именно здесь заложен самый большой процент объективности, так необходимой стабильным правилам. С точки зрения назначения пунктуации ведущим является принцип смысловой, поскольку смысл заключается в определённую синтаксическую форму, или грамматическая структура подчиняется заданному смыслу. Синтаксические единицы создаются для того, чтобы передавать мысли и эмоции. Совмещение действия трёх принципов пунктуации становится очевидным.
4. Свойство пунктуации – подчиняться контексту – сообщает ей такое замечательное качество, как гибкость, проявляющееся в вариативности. Пунктуация при творческом и грамотном её использовании превращается в мощное смысловое и стилистическое средство.

Во второй главе речь пойдёт о специфике английской и русской систем пунктуации в сопоставительном аспекте и о тенденциях в правилах и закономерностях употребления основных знаков препинания.

II. Краткий сопоставительный анализ английской и русской систем пунктуации

2.1 Запятая как основной семантико-синтаксический сигнал и базовый элемент современной системы пунктуации

Роль запятой как семантико-синтаксического сигнала значима и очень сложна в большинстве современных языков европейского типа. Именно в употреблении запятой проявляются наибольшие различия в пунктуационных системах при сравнении различных языков. У разных народов существуют различные способы расставлять знаки препинания, особенно запятую. Безусловно, ряд случаев в употреблении запятой в английском и русском совпадает. Это те случаи употребления, которые идентичны в большинстве языков сходного типа, - случаи, которые представляют собой языковую универсалию. Запятая даёт сигнал читающему, такой же как и в родном языке, и читающий автоматически правильно воспринимает таковой, как и всякий другой сигнал в тексте, который совпадает с его родным языком.

Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова также отмечают, что многие дистрибутивные признаки в языке, пунктуационные сигналы, а конкретно – наличие или отсутствие запятой как признак определённой синтаксической структуры или актуального членения предложения, - носят часто не абсолютный, а вероятностный, частотный характер, что однако не лишает их значительной методической ценности при обучении чтению. Смысл ценности изучения запятой как семантико-синтаксического сигнала заключается в том, что таковая является мощным дополнительным средством ориентировки в синтаксической и семантической структуре как английского так и русского текста [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

В следующей части главы мы рассмотрим основные сходства и различия в правилах и закономерностях употребления запятой в английском и русском языке, изложенных в различных пособиях по грамматике.

2.2 Сходства и различия в системе правил и закономерностей употребления запятой в английском и русском языке

Система и функции знаков препинания в андийском языке в основном совпадают с системой и функциями знаков препинания в русском языке. При этом в английском языке знаки препинания, в частности, запятая употребляются с большей свободой. Тем не менее, в обоих языках существует некоторое количество условных пунктуационных правил, регламентирующих употребление запятой, о которых можно повести речь в данной части главы.

Начнём с рассмотрения запятой в простом предложении. Установлено, что в обоих языках всякого рода обособленные выражения выделяются запятыми. Это объясняется и спецификой таких выражений.

Обособленные члены предложения образуют отдельную от определяемого элемента синтагму, произносимую на более низких тонах, чем остальные синтагмы в предложении (на письме это интонационное оформление обычно отмечается запятой). Обособление может применяться в разных целях. Обособленные члены могут обозначать дополнительные сопутствующие признаки определенных понятий. Обособленный элемент (обычно вынесенный в начало предложения) по смыслу может быть соотнесён также с остальной частью предложения.

В английском языке логические отношения между обособленным членом и остальной частью предложения в этом случае могут быть различными.

а) Предмет, лицо, место, момент времени и т.д. – явления, характеризующие данный предмет, лицо и т.д.

On the bridge, a man was throwing bread to the sea-gulls (A. Huxley).

At this point, Mrs Poppets knocked at the door (J.K. Jerome).

б) Причина – следствие:

Being very tired, he soon fell asleep.

в) Условие – следствие:

Dead, he would have been safe.

г) Цель – средство к её достижению:

To divide one fraction by another, invert divisor and then multiply [Цит. по Л.С. Бархударову, Д.А. Штелинг].

Основными типами обособленных членов предложений являются в английском языке также, как и в русском, определения, приложения, обстоятельства. В английском языке обособленные определения могут быть выражены несколькими однородными прилагательными и причастиями, прилагательным или причастием с зависимыми словами, предложным оборотом / предлоги (with, in, of), абсолютным номинативным оборотом (с предлогом with и без него), адвербиальным словосочетанием, одиночным прилагательным или причастием и т.д.

She had a faint Cockney accent, tired and brutalized (W. Thackeray).

The promotion, so long denied him, came at last (A. Cronin. Цит. по Л.С. Бархударову, Д.А. Штелинг).

The sky, with white promising clouds, began turning black (J. Steinbeck).

He saw his father, black – coated, with knees crossed, glasses balanced between thumb and finger (J. Galsworthy).

Denny, now abroad, knew nothing of the new reward (A. Cronin. Цит. по Л.С. Бархударову, О.А. Штелинг).

He got up, perplexed (I. Galsworthy).

Обособленное определение может относиться как к существительному, так и к местоимению, выражая дополнительные сопутствующие признаки лица или предмета.

Very pale, he turned back to the balcony (O. Wilde.)

Для обособленного определения характерна соотнесённость с именем собственным, которое лишь в редких случаях сочетается с необособленным определением.

Soames, broad – shouldered and well – groomed, looked with contempt at his wife (J. Galsworthy).

Приложение является в обоих языках особым видом постпозитивного обособленного определения, выражаемым существительным или субстантивированным словосочетанием. Приложение даёт лицу или предмету другое название. Оно выражается однородными существительными, а также существительным с препозитивным или постпозитивным определением, которое в свою очередь может быть выражено инфинитивом, причастной конструкцией, предложным оборотом или даже целым придаточным:

It was told by Miss Fellows, my landlady.

It flashed upon her that he was the pedestrian who had joined in the club-dance at Marlett - the passing stranger who had danced with others but not with her (Th. Hardy).

Просительница, штабс-капитанша Калинина, просила о невозможном и бестолковом (Л.Н. Толстой).

Пастух, дряхлый старик с одним глазом и покривившимся ртом, шёл, понуря голову (А.П. Чехов).

Говоря об обособлении обстоятельств как в русском, так и в английском языке, необходимо отметить, что в нём встречаются те же типы что и вне обособления [Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг; Т.А. Барабаш].

Это, как известно, - обстоятельства внешних условий (времени, причины, образа действия, сопутствующих явлений), условия, уступки, сравнения, выраженные союзными оборотами, наречиями и предложными сочетаниями:

Before going in, we walked up the street (Л.С. Бархударов).

Our mission over, we can take leave (Д.А. Штелинг).

It was impossible to salute foreigners as an Italian, without embarrassment (E. Hemingway).

Несмотря на прошедшее время, я всё ещё помнил своё младенческое одиночество (И. Бунин).

Их годовалая дочь осталась там, в Гродно, рядом с войной (К. Симонов).

В английском языке весьма часто в роли обособленного обстоятельства употребляется перфектное причастие I, оно, как правило, обособляется.

Having finished the lesson, the teacher went home. (И.А. Грузинская)

Having reached the door, he turned the key, and opened it. (O. Wilde)

В русском языке данная конструкция представлена деепричастным оборотом, который обособляется, выражая обстоятельства:

Касьян, отшвырнув цигарку, крупно пошагал, на ходу напяливая обсохшую рубаху (Е. Носов).

Приехав в Глупов, они первым делом решили прогуляться (М. Салтыков-Щедрин).

Заметную роль играет запятая при обособлении вводных членов предложения – вводных слов, словосочетаний, вводных предложений. Вводные члены предложения, как правило, обособляются. Они придают дополнительную характеристику содержанию предложения, нося модальный, присоединительный или пояснительный характер. Различные части речи и сочетания слов употребляются в функции вводных членов, как-то: модальные слова, наречия, предложные сочетания, инфинитивные и причастные конструкции:

Besides, it’s the only thing that is necessary (Ch. Dickens).

He was, after all, a mere honest man.

Perhaps, it is all right.

Of course, he does not mean that.

It was, to be sure, a rainy night. (E. Bronte)

Казалось, пруд словно заснул. (И. Тургенев)

Видимо, данная работёнка доставалась ему непросто. (В. Распутин)

В английском языке некоторые вводные слова могут и не выделяться запятыми, чтобы не нарушать ритм повествования.

Perhaps he was killed by General Thé. (G. Greene)

Отдельного внимания заслуживает обособление абсолютных конструкций и независимых причастных оборотов в английском языке. Второй элемент абсолютной номинативной конструкции выражается причастием, существительным, предложным оборотом, прилагательным, наречием и, иногда, инфинитивом. Сама данная конструкция в свою очередь может выражать дополнительные действия либо состояния, сопутствующие или обусловливающие основное, обозначенное сказуемым, и дополнительный признак предмета, выраженный существительным:

Close to the bank I saw deep pools, the water blue like the sky (E. Hemingway).

The visit over, they would go home.

Bernard yawning, the conversation dropped (J. Galsworthy).

Самостоятельный причастный оборот всегда отделяется запятой. В русском языке такие обороты имеют эквивалентами развёрнутые придаточные предложения, у которых подлежащее совпадает с подлежащим главного:

Cuba imports different foodstuffs, the main imported commodity being rice (И.М. Берман).

Самостоятельный причастный оборот может стоять также в конце предложения, отделяясь запятой и играя роль сопутствующих обстоятельств. [Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг; Т.М. Новицкая, Н.Д. Кучин]

В английском языке запятая ставится в простом предложении между однородными членами, причём таковая, в отличие от русского языка, часто ставится также и перед последним из трёх или более однородных членов, которому предшествует союз and или or:

The steamer was loaded with wheat, barley and maize (И.М. Берман).

She loved life, liberty, and the happiness of being pursued (L.Rosen).

Однако, в современном английском, особенно в частной переписке, газетном стиле, запятая в таких случаях может и не употребляться:

We had wine, whiskey, brandy and port (Цит. по Г.В. Чесноковой).

В общем и целом, оба способа пунктуации допустимы в английском языке при условии последовательного использования лишь одного из них.

Однородные члены, соединённые повторяющимися союзами, могут не выделяться запятыми:

I’d like to be considered good honest and reasonably accurate (Г.В. Чеснокова).

В завершение рассмотрения случаев употребления запятой в простом предложении назовём следующее: выделение обращений, использование запятой перед подписью, после заключительных формул в конце писем, в обозначениях дат для отделения числа от года, постановку запятой для разделения частей адреса (название адресата, улицы, города, почтового района, страны) для отделения прямой речи от слов автора [М.А. Беляева; И.М. Берман; К.Н. Качалова]:

Helen, where is my red pencil?

Yours faithfully, George Brown.

The contract was concluded on the 15th September, 1956.

Messrs. Smith and Co.,

20 High Street,

London, E.C.,

England (Цит. по И.М. Берман).

Отметим, что в английском языке, в отличие от русского, двоеточие ставится, лишь при длинном тексте прямой речи. В остальных случаях прямая речь отделяется запятой. Анализируя закономерности употребления запятой как семантико-синтаксического сигнала в сложном предложении, необходимо подчеркнуть определённое единообразие трактовок, изложенных в различных грамматиках. Остановимся на рассмотрении специфики английского сложносочинённого предложения. Т.А. Барабаш, М.А. Беляева, И.М. Берман и другие выделяют следующие особенности сложносочинённого предложения. Его части семантически связаны между собой. Сложно-сочинённое предложение состоит из равноправных простых, соединяемых сочинительными союзами, которые обычно отеляются запятой. Существуют различные виды сочинительной связи: соединительная (союзы and, neither, nor), противительная (but, yet, still), разъединительная (or, else, or else, otherwise), причинно-следственная (for, so, therefore). Запятая ставится между сочинёнными предложениями перед сочинительным союзом, но опускается перед союзами and и or, если они вводят короткие предложения:

He pressed the on-button and the rocket flew-up.

It was midsummer, yet was rather chilly (C. Snow).

Tell the truth or say nothing (Цит. по Т.А. Барабаш).

В сложно-сочинённом предложении части могут быть соединены между собой и без помощи союзов, союзных слов. При бессоюзной связи элементы сложно-сочинённого предложения разделяются запятой и, часто, точкой с запятой:

The moon went down, the stars grew pale, the cold day broke.

The signal was given; the steamer moved slowly from the dock.

Take your raincoat, it may rain [Т.А. Барабаш; М.А. Беляева; И.М. Берман; К.Н. Качалова; Т.М. Новицкая; В.Л. Каушанская].

Употребление запятой в сложно-подчинённом предложении отличается по ряду аспектов от правил использования таковой в сложносочинённом предложении. Как известно в русском языке придаточное предложение всегда отделяется от главного запятой. В английском же языке в данном аспекте существуют некоторые нюансы. Сложно-подчинённое предложение состоит из двух или нескольких предикативных синтагм, одна из которых рассматривается как главное предложение, а другое – как придаточное. Части сложно-подчинённого предложения могут быть соединены бессоюзно или, чаще, с помощью союзов, союзных слов (наречий или местоимений). Необходимо отметить, что в английском языке в ряде случаев запятая между главным и придаточным предложениями может отсутствовать. Придаточные предложения выполняют те же синтаксические функции, что и члены простого предложения.

Соответственно они подразделяются на предложения подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные и обстоятельственные. Кроме того, в предложении могут быть вводные придаточные. Придаточные подлежащные, предикативные и дополнительные рассматриваются как именные, они не отделяются запятой от главного предложения:

Why she left him is a mystery (Th. Hardy).

How this happened is not clear to anyone.

The trouble is that I have lost his address (И.М. Берман).

В английском языке также не ставится запятая между главным и придаточным дополнительным предложениями соединёнными бессоюзно: He said he would come in the evening (К.Н. Качалова).

Изучающим английский язык необходимо обратить внимание на отсутствие запятой перед подчинительным союзом that в придаточных дополнительных:

He said that he would never start smoking again (И.А. Грузинская).

Анализируя применение запятой в предложениях с придаточными определительными скажем несколько слов об их классификации. Определительные придаточные бывают трех типов: индивидуализирующие, классифицирующие и описательные. Индивидуализирующие предложения служат индивидуальным признакам лица или предмета, то есть признакам, приписываемым данному лицу или предмету и отличающим его от всех других представителей того же класса. Классифицирующие являются признаком, по которому лицо или предмет причисляется к определённому классу лиц или предметов. Наконец, описательные предложения служат для описания лица или предмета или для сообщения о нём дополнительных сведений. Индивидуализирующие и классифицирующие предложения в противоположность русскому языку не выделяются запятыми:

The letter that I received from him yesterday is very important (Th. Dreiser).

Vessels which are used for the transportation of oil are called tankers (К.Н.Качалова, здесь и далее).

Описательные придаточные же обычно отделяются запятой:

We have received a letter, which contains interesting information on the state of the market of wheat.

The manager of our office, who is a highly educated man, speaks several foreign languages.

His brother, whom we met yesterday, studies at our institute (W.Maugham).

Кроме того, необходимо отметить, что к определительным придаточным принадлежат также предложения, относящиеся не к отдельному слову, а к предшествующему предложению в целом. Они всегда выделяются запятой:

He came to see me off, which was very kind of him (К.Н.Качалова).

Michael has not yet arrived at the station, which is very strange (J. Austen).

Придаточное определительное может быть присоединено к главному и без помощи союзных слов. В таком случае эти предложения не отделяются запятыми:

She began to talk quickly and easily upon the subject he had suggested (М.А.Беляева).

The drawings the engineer gave us helped to understand the task better (М.А Беляева).

Что касается обстоятельственных придаточных предложений, то они выполняют функцию различных обстоятельств. По своему значению они делятся на обстоятельственные предложения: времени, места, причин, следствия, образа действия, уступки, цели, условия. Обстоятельственные придаточные определяются запятой, когда они стоят перед главным предложением:

When the mail got successfully to Dover, the head driver opened the coach-door (Ch. Dickens).

As it is wet, we shall stay at home.

Whatever I may do, he is never content.

Когда же обстоятельственные предложения стоят после главного, они не выделяются запятыми с обеих сторон, если они не очень распространенные:

I watched TV after I finished my homework (И.А. Грузинская).

Remember our friendship wherever you are (И.М. Берман).

В заключение упомянем, что запятая употребляется обычно в условных придаточных предложениях, стоящих перед главным, реальных, предположительных, с неосуществленным условием, бессоюзных придаточных условных:

Were he at home, he would ring me up.

Should anyone ask, I’ll say you are out.

If the ship comes, we shall inform you.

If you asked us to the party, we should come by all means.

If you had sent us a telegram, we should have met you.

Итак, в общих чертах мы обобщили и проанализировали основные правила и закономерности употребления запятой. В следующей части главы мы обратим внимание на основные тенденции в употреблении других знаков препинания.

2.3 Основные тенденции в употреблении знаков препинания: точка с запятой, двоеточие, тире

Из всего многообразия знаков препинания, существующих в современном языке, в нашей работе мы подробно рассмотрим тенденции употребления точки с запятой, двоеточия и тире. Из всех знаков препинания судьба точки с запятой представляется наиболее интересной. Знак этот, в прошлом чрезвычайно употребительный и многозначный, к настоящему времени четко закрепил свои позиции в предложениях с очень распространенными однородными членами или сложными предложениями однородного состава (сложноподчиненными или бессоюзными с перечислительными отношениями). Точка с запятой – знак, функции которого были недифференцированными и нечетко отграничены от функций других знаков – запятой, двоеточия.

Активность точки с запятой наблюдалась на протяжении всего XIX века как в английском, так и в русском языке (см. информацию о частотности в Приложении) Так, например, в классической русской литературе точка с запятой часто употреблялась при противительных и присоединительных отношениях, передавала значения причин, следствия, уточнительно-разъяснительные, употреблялась перед конструкцией дополнительно-вставочного характера:

Может быть, Базаров и прав; но мне, признаюсь, одно больно; я надеялся именно теперь тесно и дружески сойтись с Аркадием (И. Тургенев).

Пожалуйте в комнату; я без очков читать не могу (И. Тургенев).

Я кликнул своего слугу; Филькой он у меня прозывался (И. Тургенев).

В настоящее же время наблюдения показывают, что основной тенденцией в употреблении точки с запятой является стремление сузить сферу распространения до четко обозначенных позиций: это синтаксическая однородность, перечислительные отношения. Такая тенденция тесно связана с другой – освобождением знака от фиксации иных значений и, следовательно, функциональным сближениям с запятой. Вместе с тем и одновременно с этим наблюдается и тенденция разграничения функций точки с запятой и запятой: пунктуация в целом и ее элементы стремятся к четкости в фиксации смыслов. В связи с этим точка с запятой как бы наращивает качественные отличия от запятой, усиливает свои смыслоразличительные свойства.

Точка с запятой, в сравнении с запятой, отделяет синтаксически равноправные части, менее тесно связанные по смыслу. Функциональное различие между запятой и точкой с запятой наглядно проявляется на стыке сложного предложения: в первом случае (стоит запятая) части тесно связаны по смыслу, они объединены описанием одного и того же предмета; во втором (точка с запятой) – намечается переход к характеристике новых предметов. В особо осложненных предложениях точки с запятой определяют части крупные, основные, в то время как запятые сигнализируют о внутреннем членении этих частей. В таком случае точки с запятой помогают четко определить границы основных частей и тем самым выявить их структурную значимость.

Точки с запятой чаще всего стоят на стыке частей сложного предложения, но они могут, при известной осложненности предложения, употребляться и между однородными членами простого предложения.

Вот пример постановки точки с запятой на стыке частей сложного предложения:

Серая полоса дороги уходила от реки в глубь степи; она была как-то беспощадно пряма, суха и наводила уныние (М.Горький).

При употреблении запятых этот стык не был бы сразу виден, поскольку внутри каждой части уже есть или могут быть запятые, поставленные на другом основании. Такое употребление точки с запятой в настоящее время наиболее типично.

Более редким случаем является разграничение с помощью этого знака однородных членов предложения. Кстати, как правило, это сказуемые, осложненные различными зависимыми от них членами-дополнениями и обстоятельствами, которые, в свою очередь, поясняются всевозможными обособленными группами слов. Такие предложения структурно очень близки к сложным и подчас представляют собой переходные конструкции от простых к сложным: сказуемые здесь либо однородные при общем подлежащем, либо самостоятельно употребленные при опущенных по условиям и контексту подлежащих. Точка с запятой в таких случаях облегчает восприятие мысли, объединяет логически связанные детали.

Необходимо отметить, что взаимозаменяемость запятой и точки с запятой вполне возможна, но отнюдь не абсолютна, поскольку функции этих знаков при их формальном сходстве заключают в себе и довольно ощутимые различия. Точка с запятой – знак более ограниченного употребления, нежели запятая. Можно выявить определённую закономерность: там, где стоит точка с запятой, всегда можно поставить запятую (безусловно, такой знак может быть менее выразительным, но вполне приемлемым), однако далеко не каждая запятая может быть заменена точкой с запятой.

В общем и целом, точка с запятой в настоящий момент знак достаточно определённый и ограниченный по условиям своего употребления (ограниченность понимается здесь как небольшой набор синтаксических условий для функционирования знака). Точка с запятой утратила ряд позиций, отмежевавшись от других знаков (двоеточия, запятой). По своему назначению в речи точка с запятой стоит как бы между запятой и точкой, особенно с точки зрения отражения интонации, - знак обозначает паузу средней длительности. Однако такое чисто количественное различие – явление уходящее, тенденции в употреблении точки с запятой показывают усиление в знаке смысловых показателей, т.е. изменения качественные. Знак всё более часто употребляется как фиксатор смысловых разрывов в тексте, он разъединяет тематически отстоящие друг от друга части предложений, помогает перераспределять смысловые и грамматические связи слов.

Точка с запятой, поставленная в том или другом месте, сообщает предложению единственное прочтение, тогда как при запятой допускается разное толкование. В других случаях точка с запятой может помочь избежать логической или смысловой ошибки. Всё это подтверждает важность, значимость точки с запятой в современной системе пунктуации [Н.С. Валгина].

Наконец, рассмотрим практическую плоскость употребления точки с запятой в английском языке. Точка с запятой наиболее употребима в ряде случаев. Она ставится между сочинёнными предложениями, соединёнными бессоюзным способом:

The weather was fine; the sky was blue and cloudless. (Th. Hardy)

Arthur looked at his watch; it was nine o’clock (E. Voynich. Цит. по В.Л. Каушанской).

Точка с запятой наиболее часто употребляется в сложносочинённых английских предложениях с различными видами связи. Так, например, тоxка с запятой ставится между сочинёнными предложениями, соединёнными союзами neither, nor и соединительными наречиями moreover, besides, then:

She would not listen, therefore, to her daughter’s proposal of being carried home; neither did the apothecary, who arrived about the same time, think it necessary (J. Austen).

He seemed to have no desire to go; besides his clothes were not good enough (A. Cronin. Цит. по В.Л. Каушанской).

Сочинённые предложения, соединённые противительными союзами but and while, наречиями yet, whereas, still разделяются часто точкой с запятой: Her own limits were the limits of her horizon; but limited minds can recognize limitation only in others (J. London. Цит. по В.Л. Каушанской).

Upon the other step was Mr. Jones; whereas the youngest gentleman was deep in the booking office among the black and red plackards (Ch. Dickens. Цит. по В.Л. Каушанской).

Сочинённые предложения, соединённые причинно-следственными союзами и наречиями могут также отделяться точкой с запятой: Don’t approach me; for I hate you beyond measure (Bennet. Цит. по В.Л. Каушанской).

Точка с запятой иногда используется при перечислении, когда каждому из перечисляемых слов придаётся особое значение:

He went away, came back, wanted to say something; but suddenly turned and almost ran out of the room. (И.А. Грузинская)

Точка с запятой употребляется для разделения распространённых однородных членов предложения, если внутри одного есть запятая, перед ними стоит обобщающее слово с двоеточием, если однородные члены предложения выделены в отдельные пункты. В английском языке точка с запятой также ставится перед словами namely и as, объясняющими и иллюстрирующими что-либо:

Eat some fruit at breakfast; as an orange, a dish of stewed prunes [В.Л. Каушанская; И.А. Грузинская; Г.В. Чеснокова].

2.3.1 Специфика употребления двоеточия в русском и английском языках

Ещё одним важным и достаточно сложным пунктуационным знаком является двоеточие. Н.С. Валгина подчёркивает, что для современного употребления двоеточия в русском языке характерна разъяснительно-пояснительная функция. Двоеточие предупреждает о таком пояснении.

Разъяснительно-пояснительная функция представлена следующими значениями: причинной обусловнености, обоснования, раскрытия содержания, конкретизации общего понятия.

Причинная обусловленность и значение обоснования передаются с помощью двоеточия в бессоюзных сложных предложениях, именно двоеточие сигнализирует о таких смысловых взаимоотношениях частей предложения:

Размётнову нельзя было подать такой пример: он сам вдовый, у него одна только старуха мать (М. Шолохов).

Игнатьевна лечила от голода малолетних: она им давала грибной настойки пополам со сладкой травой, и дети мирно затихали с сухой пеной на губах (А. Платонов).

Пояснительно-разъяснительные отношения подчёркиваются в следующих примерах:

Варвара прислушалась: донёсся шум вечернего поезда (А. Чехов).

Ильке давно известно: черной тенью ходит это прозвище за его односельчанами (В. Астафьев).

С помощью двоеточия конкретизируется общее значение слова:

Со вторым кулаком дело ясно: сто седьмую статью ему, и - крышка (М. Шолохов).

Конкретизация значения общего понятия фиксируются двоеточием в предложениях с обобщающими словами:

В этих маленьких квартирах теперь живут, ночуют чужие люди: работники пришлых учреждений, бойцы и командиры частей Красной Армии (А. Фадеев).

В зимние вечера он иногда делал ненужные вещи: башни из проволок, корабли из кровельного железа, бумажные дирижабли и прочее – исключительно для собственного удовольствия (А. Платонов).

Близка к разъяснительной функция двоеточия в предложениях при комбинации чужой и авторской речи. Двоеточие ставится после вводящих прямую речь слов (глаголов сказал, подумал, возразил, воскрикнул и т.д.):

Уже сквозь колёсный клёкот он крикнул: «Будут спрашивать – в районе я. В район поехал!» (Е. Носов); перед несобственно-прямой речью: Тогда он подумал: будь что будет (В. Астафьев). То же при вопросо-ответной форме построения сложного предложения: В Солоти почти нет избы, где не было бы картин. Спросить: кто писал? Отвечают: дед, или отец, или брат (К. Паустовский). Наконец, в том же смысловом ключе (разъяснительно-пояснительный тип предложения) строятся двучленные конструкции, очень распространённые в современном газетном заголовке, в обозначении рубрик, где двоеточие закрепилось как единственно приемлемый знак. Новое функциональное качество знака здесь – ритмико-эмфатическое. Современная пресса активно использует этот знак, хотя правилами он не предусмотрен. С помощью двоеточия достигается определённая краткость и броскость, рекламность, и именно поэтому двоеточие можно назвать эмфатическим, т.е. употреблённым в выразительных целях. Такие двучленные конструкции эффектны, броски и лаконичны. Строятся они по схеме: название общей проблемы и конкретизирующие её частные аспекты и детали. Там, где имеется такое соотношение между частями заголовка, двоеточие оправданно и своим собственным значением: это знак, сигнализирующий разъяснение:

Роман: традиции и поиск («Лит. Газ» 1981, 10 марта);

Жатва: время, темпы, качество («Известия», 1986, 14 августа).

Двоеточие стало употребляться часто не столько как традиционный знак препинания, сколько как условный графический отграничитель, недаром после такого двоеточия вторая часть высказывания нередко оформляется с пропиской буквы, т.е. она не воспринимается как продолжение предложения. Заголовочные конструкции с двоеточием отвечают требованиям газетных жанров: они броски, компактны, динамичны. В целом знак здесь сохраняет свою разъяснительную функцию [Н.С. Валгина].

Итак, двоеточие в современном его употреблении можно охарактеризовать как знак, имеющий достаточно конкретное и поэтому в общем-то узкое применение: значения, передаваемые с помощью этого знака, не выходят за пределы пояснительно-разъяснительной функции. Такая однозначная функциональная ориентация знака позволяет чётко рассматривать его употребление и так же чётко квалифицировать ошибки в его применении.

Вместе с тем необходимо отметить, что не стоит злоупотреблять двоеточием, когда функции его становятся расплывчатыми, а иногда знак и вообще лишается смысла. Пишущий должен заботиться не только о способе и средствах выражения своих мыслей, но и о том, чтобы быть адекватно понятым, а последнее возможно лишь при условии сохранения у пунктуации общепризнанных, общеузнаваемых значений. Забвение социально значимых функций знаков ведёт к потере контакта с читателем. Современный газетный материал настоятельно требует чётких рекомендаций относительно пунктуационного оформления заголовков. Такие рекомендации могут быть сделаны на основе обобщений этого материала и учёта функциональной значимости пунктуационных знаков. Целесообразно избегать штампов, злоупотреблений самими конструкциями. Штампы лишены выразительности. Отсюда противоречие: то, что было найдено как яркое выразительное средство, постепенно тускнеет и переходит в явление, отрицательно воздействующее на читателя. Знаки препинания, такие, как двоеточие используются в заголовках, как связующее звено, как сигнал разъяснения, а сам заголовок отличается смысловой насыщенностью и вместе с тем предельной краткостью.

Современные лингвисты замечают, что в последние годы ряд газет постепенно освобождается от злоупотреблений в использовании двоеточия.

Необходимо подчеркнуть, что мы лишь обзорно коснулись некоторых принципов употребления двоеточия в газетном стиле речи. Подробное рассмотрение данной проблематики может являться предметом специальных работ и исследований.

Итак, практика употребления двоеточия постепенно приводит к уточнению и конкретизации пояснительно-разъяснительной функции этого знака, а также приобретению знаком функции ритмико-эмфатической (наглядно-выразительной). Следовательно, в плане рассмотрения тенденций употребления двоеточия можно заметить сужение и локализацию функций по сравнению с более широким и менее упорядоченным употреблением знака в прошлом, в частности в XIX веке. Ещё чаще употреблялся знак в XVIII веке – при противопоставлении, перед подчинительным союзом, начинающим придаточное, перед противительным союзом, присоединительным предложением:

Одне ясно и подробно понимаем: другие хотя ясно в уме представляем, однако подробно изобразить не можем (М. Ломоносов. Здесь и далее цит. по Н.С. Валгиной).

Испытание натуры трудно, Слушатели: однако приятно, полезно, свято (М. Ломоносов).

Можно заметить, что функции этого знака оформлялись сложно, противоречиво. Процесс был длительным, но определённым – знак неуклонно шёл путём накопления пояснительно-разъяснительной значимости. Интересно обратить внимание, например, на то, что в сочинениях М.В. Ломоносова довольно часто двоеточие стоит на стыке главного предложения и придаточных причинных (с причинными союзами). С современной точки зрения знак этот лишний, так как значение причины передаётся лексически – причинными союзами. Но постепенно, закрепившись в такой позиции, знак стал ассоциироваться со значением причины, обоснования. Именно поэтому уже в бессоюзном предложении он как бы взял на себя причинное значение, стал знаком содержательно значимым. Разъяснительно-пояснительная функция двоеточием стойко сохраняется, однако знак этот начинает утрачивать некоторые позиции и уступать место другому знаку – тире.

Говоря об употреблении двоеточия в английском языке, подчеркнём, что оно значительно совпадает с употреблением в русском языке. Данный знак часто используется в пояснительно-разъяснительной функции. Двоеточие уточняет, объясняет, расширяет, сужает информацию. Двоеточие ставится перед частями сложного предложения, обозначающими причину, доказательство или раскрывающими содержание предыдущего материала:

All this washing can’t be good for health: it’s not natural.

After a long meeting they reached an agreement: the employer apologized, and the boss gave him his job back. (Цит. по Г.В. Чесноковой).

Двоеточие часто употребляется в конце предложения, если дальше идёт какое-то обязательное пояснение или дополнение смысла основного предложения:

He had one final aim before him: to help his friend (И.А. Грузинская).

Oh, don’t shout, Paul: it really isn’t nice (Г.В. Чеснокова).

Двоеточие также весьма типично при перечислении однородных членов предложения, особенно если им предшествуют обобщающие слова (as follows, the following, for example и другие):

The agreement provides for the delivery of the following raw materials: cotton, wool, jute, and others (И.М. Берман).

Наконец, двоеточие может ставиться, как и в русском языке, перед цитатой или прямой речью. Однако, в современном английском двоеточие преобладает перед текстом прямой речи, если он достаточно длинный: перед коротким текстом прямой речи и в случае прерванной прямой речи преимущественно ставится запятой, в отличие от русского языка:

“Never mind, Father”, shouted Gabriel. “The game is not finished yet” (И.А. Грузинская).

He said, “Wait for me” (И.М. Берман).

2.3.2 Значимость тире в русской и английской системах пунктуации

Ещё один весьма важный и сложный для теоретических исследований знак – тире. Н.С. Валгина отмечает, что судьба тире в русской пунктуации очень интересна и стремительна: появившись только во второй половине XVIII века, т.е. позже других знаков (в «Российской грамматике» М.В. Ломоносова оно ещё не отмечено), тире всё шире и заметнее завоёвывает себе позиции в пунктуационной системе. Применение этого знака имеет очень широкий диапазон. Прежде всего, тире многофункционально: оно выполняет функции и чисто структурные, и смысловые, и экспрессивные. В настоящее время тире ведёт себя явно наступательно по отношению к другим знакам, в частности, заметно вытесняя в некоторых позициях двоеточие.

Широта применения тире в современных изданиях свидетельствует об определённой универсализации этого знака. Однако можно всё-таки выявить закономерности его употребления. Тире, прежде всего, означает всевозможные пропуски – пропуск связки в сказуемом, пропуск члена предложения в неполных и эллиптических предложениях, пропуск противительных союзов. Тире как бы компенсирует эти пропущенные слова, сохраняет принадлежащее им место:

Солотча – извилистая, неглубокая река (К.Г.Паустовский).

Нина несла кашу, Витя – пустую кастрюльку с ложкой (К.А.Федин).

Не с ним – с огнём теперь веду я речь (И.Снегова).

Особенно характерно такое тире для отрицательно-противительных предложений как простых, так и сложных.

Постановка тире на месте пропусков может привести к мысли, что в этой функции тире как знак препинания имеет некоторое сходство с многоточием. Однако пропуски, фиксируемые тире и многоточием, - пропуски разные.

Пропуски, обозначаемые тире, всегда грамматичны: фиксируются пропуски не слов вообще, а слов как членов предложения (пропуск сказуемого, пропуск второстепенных членов предложения, пропуск связующего элемента – союза – между членами предложения или частями сложного предложения).

Многоточие же обозначает пропуски частей текста, которые либо не имеют прямого отношения к основной идее повествования, либо по разным причинам сознательно скрываются автором. В любом случае это пропуски, имеющие отношение к содержательной стороне текста, а не его грамматическому строению (Н.С.Валгина).

Вторая функция тире – смысловая: передача значений условия, времени, сравнения, следствия, противопоставления и сопоставления в тех случаях, когда эти значения не выражены лексически, т.е. союзами; в конечном счёте это тоже фиксация своеобразных пропусков.

Такие функции свойственны тире в бессоюзных сложных предложениях, при оформлении которых большую роль играет интонация: первая часть таких предложений произносится с резко нарастающим повышением тона и глубокой паузой перед второй частью, на границе частей и ставится тире:

Биться в одиночку – жизни не перевернуть (Н.А.Островский).

Она вспомнила Винклера – мёртвая тоска внезапно сжала ей сердце и вернула силы (К. Паустовский).

Объём значений, передаваемых на письме с помощью тире, довольно широк, но обозрим, и обобщающим моментом при употреблении этого знака является указание на смысловую зависимость частей предложения, которая осуществляется без посредства союзов.

Тире можно назвать и знаком «неожиданности» - смысловой, интонационной, композиционной. С помощью тире может обозначаться неожиданное присоединение, неожиданный результат действия:

Метелица был уже совсем близко от костра – вдруг конское ржание раздалось во тьме (А.А. Фадеев).

Тире может выступать и как своеобразный ограничитель, сигнализировать о границе авторских слов и прямой речи, об абзацном расположении реплик диалога. Наконец, тире способно передавать и эмоциональную сторону речи: динамичность, резкость, быструю смену событий:

Игнат спустил курок – ружьё дало осечку (А.П. Чехов).

Экспрессивной функцией характеризуется тире, разрывающее интонационную плавность фразы и создающее тем самым эмоциональную напряжённость и остроту:

Я имею бумаги…но – они никуда не годятся; Смерть разула стоптанные лапти, прилегла на камень – и уснула (М. Горький. Цит. по Н.С. Валгиной).

Все эти подчёркивания с помощью тире эмоциональной стороны речи, её напряжённости и динамичности, естественно, подчинены манере изложения и не регламентируются правилами.

Итак, диапазон употребления тире действительно широк: во-первых, это фиксатор всевозможных «грамматических» пропусков, тире заполняет эти структурно пустые места; во-вторых, при отсутствии специальных лексико-грамматических средств выражения (при бессоюзии) тире способствует передаче на письме особых смысловых отношений – условно-временных и следственных; в устной речи эти значения передаются интонационными средствами; в-третьих, служит цели создания эмоционально-экспрессивных качеств речи (Н.С. Валгина). Но употребительность тире растёт. Знак начинает захватывать чужие позиции, особенно если они определяются смысловыми показателями. В частности, выявляется тенденция к вытеснению двоеточия знаком тире в тех случаях, когда пояснительно-разъяснительный смысл конструкций очевиден – смысловые отношения частей предложения проявляются на лексическом уровне, лежат на поверхности. В бессоюзном сложном предложении при обозначении причины, пояснения, обоснования во второй части двоеточие практически заменяется тире в современной литературе:

Батурин пробовал писать, но ничего не вышло – не было ни сюжета, ни чёткой фразы (К. Паустовский).

Не узнать Москвы – она преображена новыми кварталами, зданиями, разбежавшимися на запад, север, юг (М. Луконин).

Тире активно используется при значении конкретизации смысла во второй части предложения для раскрытия содержания:

Из длинного этого разговора о воображении ясно только одно – без воображения нет подлинной прозы и нет поэзии (К. Паустовский).

Тире начинает заменять двоеточие и в бессоюзных предложениях с присоединением, когда в первой части имеются глаголы со значением действия, предупреждающие о дальнейшем изложении:

Малинин притронулся рукой – под ватником плечо было тёплое. Михнецов был жив (К. Симонов).

Тире вместо двоеточия часто ставится и перед перечислением после обобщающего слова:

К этому времени относятся лучшие изделия – ажурные декоративные вазы, цветники, урны, колонны, люстры (А. Ферсман).

Хороших байдарочников было всего трое – Игорь Шуляев, Коля Корякин и, разумеется, сам Андрей Михайлович (В. Тендряков).

Более того тире стало появляться в сложноподчинённом предложении в случаях, когда в главном есть слова, предупреждающие о разъяснении (по правилам здесь опять-таки должно быть двоеточие:

Но важно одно – что они поставили ребром вопрос о поэтическом языке (Б. Эйхенбаум).

Интересно, что процесс своего рода универсализации знака тире и в настоящее время настолько активен, что тире занимает позиции и других знаков, в частности, запятой в обычном сложноподчинённом предложении:

Очень важно понять – что такое в прозе повествовательное и что такое изобразительное (В. Катаев).

Практика такого широкого употребления тире вместо двоеточия (а иногда и запятой) отнюдь не свидетельствует о том, что в тех же условиях уже не может стоять обычный знак: параллельное употребление свидетельствует лишь о наметившейся тенденции и, следовательно, в данное время о возможности выбора знака – более традиционного, строгого, академического (двоеточия) и нового, более вольного, энергичного и экспрессивного (тире). Выбор зависит от характера текста, манеры изложения, наконец, авторской привычки. Но ясно одно – сдержать наступательное движение тире уже нельзя. Кстати, эффект выбора особенно наглядно проявляется при необходимости сочетать знаки (в тексте, сложных конструкциях): там, где складываются схожие условия для употребления знака, тире отводится подчинённая роль по отношению к двоеточию. Или, например, замена двоеточия знаком тире может оказаться невозможной, если рядом уже имеется тире, занимающее своё собственное (по правилу) место:

Видим – этого мало: болезнь запущена (В. Панова).

Так что в конечном счёте всё решает контекст, в этом и заключается гибкость современной пунктуации.

Говоря о наступательной роли тире, хотелось бы сделать такую оговорку: знаки, уступая место тире, не исчезают вовсе, они несколько меняют своё качество. В этом и сказывается процесс исторических преобразований в пунктуационной системе. Количественные накопления здесь – имеется в виду практика употребления – постепенно приводят к качественным изменениям (Н.С. Валгина).

Рассматривая употребление тире в английском языке, нельзя не заметить, что спектр использования данного знака препинания достаточно определён и ограничен. Упомянем наиболее частотные случаи тире может использоваться при обособлении вводных слов и предложений, приложений, других элементов, зачастую вставляемых в середину предложения с целью пояснения, дополнения, подчёркивания смысла и материала.

But ideas – that is, opinions backed with genuine reasoning – are extremely difficult to develop (W. Booth. Цит. по Г.В. Чесноковой).

Altitude sickness – an illness that strikes those not used to mountain elevations – frequently disrupts the plans of tourists (L. Rosen)

Тире также используется для выделения заключительной фразы в английском предложении:

The advances of the age in mechanism – in radio and television, in electronics and jet planes (L. Rosen)

Иногда тире может использоваться наряду с традиционной запятой, двоеточием, точкой с запятой в английском языке в сложных предложениях с различными видами связи, разделяя придаточные:

Ellsworth advised a triangular piano – the square shapes were so inexpressibly wearisome to the initiated (Th. Dreiser).

She was disappointed – or did it only seem to him? (H. Wells)

He was driven out into the cold world, he must submit – but he forgave them (M. Twain).

Aunt Polly asked him questions – for she wanted to trap him into damaging revealments (M. Twain. Здесь и выше цит. по В.Л. Каушанской).

Наконец, обратим внимание на то, что в английском языке тире в отличие от русского употребляется для обозначения прерванного или почему-то незаконченного предложения (в русском языке в таких случаях ставится многоточие).

Например: “Marrying Sibil Vane” cried Lord Henry, standing up and looking at Dorian. “But, my dear Dorian – yesterday when I heard that Sibil Vane had killed herself” (O. Wilde).

В английском языке тире также не принято ставить в начале диалога для обозначения смены говорящих лиц:

“But how are you going to begin?”

“By marrying Sibil Vane” (O. Wilde).

В английском языке в таких случаях достаточно кавычек. В целом, отметим, что тире в английском языке употребляется частотно в художественной литературе, однако спектр употребления данного знака препинания достаточно ограничен.

Выводы по второй главе

1. Принципы, система и функции знаков препинания в английском языке в основном совпадают с таковыми в русском языке. В обоих языках существует определенный свод правил, регламентирующих употребление основных знаков препинания. В английском языке знаки препинания могут употребляться иногда с большей свободой.
2. Запятая является базовым элементом системы пунктуации и основным семантико-синтаксическим сигналом. Наибольшее различие между английским и русским языком в отношении знаков препинания проявляется главным образом в употреблении запятой.
3. Такие знаки препинания как точка с запятой, двоеточие и тире являются значимыми и достаточно сложными для теоретического исследования, вместе с тем в их употреблении наиболее ярко вскрываются тенденции развития системы пунктуации.

В следующей главе речь пойдет о некоторых аспектах системы пунктуации научного стиля речи современного языка, ее отличии от систем пунктуации других стилей речи в целом и, что особенно важно, будет показана важность данного вопроса на основе анализа функций, правил и характерных закономерностей употребления запятой в английской научной литературе.

III. Пунктуация и научный стиль

3.1 Специфика системы пунктуации в научной литературе

Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова подчеркивают, что неоспоримым научным фактом является утверждение о том, что при анализе функций знаков препинания необходимо учитывать стилевые особенности текста. Содержание научного сообщения – это описание фактов, предметов, явлений действительности, их изучение, объяснение, обобщение. Задача научного сообщения – доказательство определенных положений, гипотез, их аргументация. Научная литература обычно содержит систему рассуждений и доказательств. Отсюда и особенности языка, в том числе и его синтаксического строя.

Синтаксис научной литературы довольно чёток: отличается последовательной связностью отдельных предложений, их завершённостью и полнотой. Научный стиль тяготеет к речевым средствам, лишённым эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок, поэтому в синтаксисе научных произведений, рассчитанных не на эмоциональное, а на логическое, интеллектуальное восприятие, обычно отсутствуют предложения, передающие экспрессивные качества речи, смысловые и интеллектуальные тонкости. Не характерны для научного стиля эмоционально окрашенные предложения, возможные умалчивания, недоговорённости и пр. Пунктуация этого вида литературы стандартизирована и лишена индивидуальной осмыслённости. Если в художественной литературе ритмико-интонационная сторона знаков препинания, как правило, преобладает над семантико-синтаксической, то в научной – основной целью знаков препинания является указание на синтаксическое членение текста. В научной литературе могут преобладать знаки, покоящиеся на структурном основании: это знаки, членящие текст на отдельные предложения и части предложения (главное и придаточное; однородные члены среди обособлений – только обязательные, т.е. вызванные структурными показателями).

Изучение текстового материала по различным отраслям науки даёт возможность как читателю, так и исследователю выявления, например, тех случаев употребления запятой – очень важного знака препинания в научном стиле речи – в английских научных текстах, которые характерны для данного стиля, и также являются основными или вспомогательными признаками выявления синтаксической или семантической структуры предложения.

Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова также отмечают, что употребление запятой как семантико-синтаксического сигнала в научной литературе приобретает особую актуальность. Значимость данного знака препинания особо важна для понимания текста. Запятая употребляется в качестве индикатора дистантно расположенных частей сложных синтаксических комплексов, частых в научных текстах. Запятая в таких случаях носит разделительно-соединительный характер – выделяет то, что находится между дистантно расположенными частями предложения и объединяет дистантно расположенные элементы различных синтаксических структур. Запятая также является чётким сигналом определённого актуального членения предложения – выделения логического субъекта и предиката, данного и нового в пределах предложения. Таким образом, запятая служит признаком различных типов семантико-синтаксичекского обособления, как связанного так и не связанного с актуальным членением предложения. Изучающие английский язык должны иметь развитые навыки применения запятой в качестве признака различения синтаксических конструкций с дистантно расположенными элементами и выявления семантической структуры предложения с точки зрения определения синтактико-семантической роли обособленных при помощи запятой частей анализируемого комплекса. Такие навыки приводят к более полному и чёткому пониманию оттенков информации, которые иногда игнорируются при обучении чтению и переводу английских научных текстов [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

Существуют также способы употребления более частного характера. Они могут ввести в заблуждение при анализе структур сложных английских комплексов, так как они противоречат системе употребления запятой в русском языке (разделение запятой подлежащего и сказуемого, если подлежащее выражено распространённой группой и т.д.). Запятая также применяется для снятия синтаксической омонимии отрезков английского текста, когда членение такового на синтагмы без специального разделительного сигнала-запятой вызывает особые трудности вследствие неоформленности английского слова. Данные случаи крайне редки в русском языке, поскольку основные части речи в нём имеют формальные показатели, определяющие их синтаксическую связь друг с другом. Используется запятая также для уточнения значения и функций некоторых многозначных и многофункциональных слов служебно-строевого типа (again, due, to, say, however).

Подробный анализ и теоретическое рассмотрение вышеперечисленных функций употребления запятой в английской научной литературе будут произведены во второй части данной главы.

Всё это позволит оценить масштаб и широту проблематики рассмотрения системы пунктуации применительно к научному стилю речи.

3.2 Функции употребления запятой в научном стиле речи английского языка

3.2.1 Связь между дистантно расположенными частями предложения

Рассмотрение функций мы начнём с анализа запятой как признака синтаксической связи между дистантно расположенными членами предложения. Порядок слов, то есть контактное положение в речевой цепи языковых единиц, связанных между собой синтаксически является основным признаком синтаксической связи между словами и группами слов в связи с морфологической неоформленностью английского слова. Дистантное расположение таких единиц возникает при опущении одного из элементов, относящихся к двум или более единицам в этой цепи.

В случае дистантного расположения языковых единиц признаком связи между таковыми могут быть запятые, стоящие после первого и перед вторым элементом разорванного синтаксического единства. В английском языке в таких сложных синтаксических структурах запятая является единственным признаком, позволяющим установить синтаксическую связь между данными единицами. Рассмотрим наиболее употребительные синтаксические структуры с дистантно расположенными элементами. Начнём с дистантного расположения частей сказуемого. Части составного сказуемого располагаются дистантно и к одноимённой части могут относиться два или более глаголов-связок. В таком случае после каждого связочного глагола ставится запятая. Она показывает, что данный глагол не связан синтаксически с последующим словом, а относится к дистантно расположенной именной части:

The role of mathematics in economics is, and will be one of helping to clarify economic theory (E.J. Posovac).

Случаи дистантного расположения управляющих и управляемого элементов синтаксического комплекса зачастую встречаются в научной литературе. В английском языке управление реализуется с помощью предлогов, беспредложное управление (прямое дополнение) может рассматриваться как случай употребления нулевого предлога. При наличии двух или более предлогов, которые относятся к одному общему управляемому элементу и расположены дистантно по отношению к нему, наличие запятой после каждого из элементов даёт возможность установить синтаксическую связь между управляющими и управляемыми элементами. Такие структуры должны тщательно анализироваться с использованием запятой в качестве основного синтаксического признака во избежание возможных трудностей понимания. Если управляющие элементы находятся близко друг к другу (почти контактно) и между ними стоит только союз and или or, запятая часто опускается, так как они (эти союзы) не препятствуют зрительному восприятию связи между управляющими и управляемыми элементами; Л.И. Зильберман и Г.И. Абрамова иллюстрируют данные и последующие положения примерами:

Biological laws can be reduced to or derived from physical laws.

В английском языке существуют несколько частотных для научной литературы разновидностей дистантного расположения управляющих и управляемых элементов. Самым частым случаем является предложное управление. В данном случае управляющие предлоги могут употребляться самостоятельно или стоять после глаголов, прилагательных и существительных, управляющих дополнением:

Liquids were placed in a cell at, and in some cases near, the focal point of a lens.

Saussure speaks of the study of a dead language as something different from, or independent of, speech (N. Chomsky).

Если оба управляющих элемента требуют одинакового предлога (речь идёт об одном глаголе в разных видовременных формах, в пределе одного залога), данный предлог может употребляться только раз перед управляемым элементом, а запятая ставится после каждого управляющего элемента и перед предлогом:

This method is extended by, and partly replaced by, a new one → This method is extended and partly replaced, by a new one.

Предлог by как бы отрывается от глаголов и закрепляется за управляемым элементом, о чём свидетельствует перемещение запятой.

Когда же управляющие элементы выражены одним и тем же глаголом, но в видовременных формах разных залогов, управление осуществляется различными предлогами:

This factor determines, and is determined by, all other factors involved.

Изредка управляющим элементом может быть подчинительный союз, управляемым элементом в таком случае может быть и целое предложение. Запятая стоит после каждого управляющего элемента и по своей общей структуре предложение совпадает с примерами предложного управления:

The degree is either higher then, or equal to, the one presented here.

Схожесть структуры и функциональная идентичность предлоговых союзов в предложениях данного типа указывают на сходство предлогов и подчинительных союзов как служебных управляющих слов, разница между которыми не имеет значения для понимания структуры таких предложений.

Последним типом дистантного расположения управляющего и управляемого элементов являются случаи, при которых управляющими элементами являются личные формы глагола (часто с модальным значением, которые расположены дистантно по отношению к управляемому, выраженному инфинитивом). Частица с to, вводящая инфинитив, выполняет функцию управляющих предлогов, описанных выше. Идентичность таких конструкций с предложными конструкциями обусловлена предложным происхождением частицы to и именным характером инфинитива:

In calculating the value one can, and often has to, use a more valid method.

В подобных конструкциях управляющим элементом могут быть также две или более конструкции с вводящим it:

It is much easier, and (it is) much more usual, to use wide-spread methods than experimental ones.

В данном случае управляемым элементом может быть не только инфинитив, но и that-clause:

It is usually desirable, and often necessary, that the substance analysed be absolutely pure [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

3.2.2 Семантико-синтаксическое обособление

Ещё одной важной функцией запятой в научном стиле английской речи является функция синтактико-семантического обособления. Оно формулируется как выделение части информации, содержащейся в предложении, в виде особой синтактико-семантической единицы. Обособление, уже упомянутое ранее в первой главе, может использоваться для различных целей: эмфатического выделения, выделения части предложения, содержащей дополнительную к основному высказыванию информацию, выделения информации вводного характера, и т.д. Любое обособление имеет стилистический характер и входит в систему авторских средств для расстановки логических акцентов и выражения различных оттенков значения. Конечно, обособление как стилистический приём свойственно и научной литературе. Рассмотрим основные примеры обособления:

1. Отделение запятой of-phrase (являющейся определением к предшествующему существительному и входящей в одну синтаксическую группу с ним) указывает в данном контексте не дополнительный, второстепенный характер содержащейся в ней информации:

The author also considers as a possible source of threshold fluctuations local statistical variations of membrane potential, of the sort discussed above.

2. Обособленная часть, с которой начинается предложение может служить связующим звеном с предыдущим высказыванием – тогда речь идёт об изложенной выше точке зрения:

From this point of view, an RNA virus can be regarded as a specialized RNA molecule.

Наличие from-phrase рассматривается не как инверсия, а как логическое звено в ходе рассуждений.

3. В следующем предложении основная мысль состоит в том, что язык участвует в формировании мыслей человека, а высказаны они или нет имеет второстепенное значение. Поэтому группа uttered and unuttered обособляется:

The language contributes to forging thoughts, uttered and unuttered, of every conscious person.

4. Наконец, ещё одним примером обособления является случай, когда обособленная часть обозначает информацию, носящую вводный характер и структурно менее тесно связанную с главным высказыванием. Как и вводные слова и предложения такая обособленная группа является синтаксически более самостоятельной и относится ко всему высказыванию в целом:

Of great importance, not only from the clinical view-point, is the classical theory of reflexes [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

3.2.3 Особые случаи употребления запятой

В заключение коротко рассмотрим спектр особых случаев употребления запятой в английской научной литературе. Запятая может отделять подлежащее от сказуемого. Это происходит в том случае, если группа подлежащего включает несколько разных определений или если в предложении имеется несколько подлежащих, относящихся к одному сказуемому. Тогда запятая помогает ориентироваться в предложении, указывая на границу группы подлежащего. Иногда автором может и указываться не очень распространённая группа подлежащего. Остановимся на некоторых примерах:

The influence of diffusion cooling on the electron “temperature” made it impossible to determine the value of the coefficient.

The sit-ins, boycotts, picket lines, mass demonstrations, combining economic struggle with political action, and the tactic of alliances and united front relations, are all variations of methods originally developed in the fires of the class struggle.

Control animals given radioisotopes but sacrificed at the time that zirconium was injected, contain the same skeletal levels of Pu, or Y as the animals sacrificed three days later.

Мы видим, что во всех этих предложениях автор счёл необходимым обозначить границу подлежащего, поставив запятую перед сказуемым made it impossible, are all variations, contain соответственно.

Подлежащее также может быть выражено придаточным предложением-подлежащим. Обычно это имеет место в тех случаях, когда такие придаточные предложения являются распространенными:

How a language may spring up with the express purpose, not exactly of hiding thoughts, but at least of hiding the communication of them, so that it is not understood by those who hear the words unless they are among the initiated, will be treated in a later lecture.

Запятая, стоящая перед сказуемым will be treated имеет большое значение для понимания синтаксической структуры этого сложного предложения. Характерной, хотя и весьма редкой является функция отделения запятой двух контактно расположенных элементов предложения. Слова в английском языке бывают морфологически не оформленными, а немногие существующие форманты выполняют несколько различных функций, поэтому в предложении могут оказаться рядом слова, которые в силу своей грамматической и лексической совместимости могут быть ошибочно отнесены к одной синтаксической группе.

Проанализируем ряд примеров:

Later, investigations showed that light nuclei, especially helium, were present in significant numbers.

Запятая, стоящая между словами later и investigation показывает, что слово later является наречием сравнительной степени, относящимся ко всему предложению в целом.

In the small sample we have, half of the replacements occur twice or more.

Запятая помогает установить, что слово half является подлежащим, а we have – бессоюзным определительным придаточным к слову sample.

Since, then these foreign loan-words are so important for the development of the English vocabulary, it may well be worth while to consider how such loan words may be introduced into language.

Запятая между since и then подчёркивает, что since здесь причинный союз «так как», а then – наречие «тогда».

Information has been obtained on the variations with repeated use, of critical current for a number of magnet coils.

Запятая между use и of показывает, что of-phrase отнесена к слову variation, а не к слову use.

Linguistic cultural and individual meanings are independent of the facts that science discovers and proves. They are in a sense facts in their own right, to be studied by science as such.

Запятая отражает, что определение в данном предложении относится к существительному facts, а не к слову right, после которого оно стоит.

Последним особым случаем употребления запятой в научной литературе является уточнение её значения некоторых многозначных и многофункциональных слов, обычно принадлежащих к классу служебных или строевых (due to, however, for, besides, of-phrases):

Below this energy, excess counts appeared, due to the escape of scattered elections.

Due to выступает в качестве предлога (из-за, вследствие).

The increment in the thermodynamic potential due to the presence of monomers may now be written as follows. Отсутствие запятой указывает на то, что due to выполняет функцию прилагательного.

The present results are, however, too tentative to be relied upon.

However valuable the method is it cannot be used for this particular case.

В первом предложении however является вводным словом, во втором наречием, модифицирующим прилагательное valuable.

The more general solution is of considerable interest, for it covers all possible cases.

Of great importance for simplifying the subsequent calculations are the symmetry properties.

В первом случае запятая перед for указывает на то, что это слово выполняет функцию причинного союза, во втором же случае запятая перед for отсутствует, являясь признаком того, что оно выполняет функцию предлога.

Besides, the present results are compared with the values in table.

Besides being much more reliable this technique is also easier to perform.

Besides в первом предложении является вводным словом, которое относится ко всему предложению в целом и связывает его с предшествующим текстом. Во втором случае besides является предлогом.

Of the data presented above, only half is in good agreement with the theory.

Предлог употребляется в значении «из (числа)».

Of considerable interest is the more general problem in which monomers are also present.

В предложении имеет место инверсия, на первое место вынесена именная часть сказуемого. Вынесенная на первое место of-phrase может также быть предложным дополнением:

Of these phenomena little is known so far [Л.И. Зильберман, Г.И. Абрамова].

Итак, нам в общем и целом удалось описать специфику пунктуации, научного стиля речи на примере английского языка и, главным образом, на основе научных взглядов Зильбермана Л.И. и Абрамовой Г.И. подробно проанализировать основные функции употребления запятой в английской научной литературе, включая редкие, особо трудные для первоначального понимания случаи.

Выводы по третьей главе

1. В синтаксическом отношении каждая из разновидностей письменной речи обладает особенностями, более или менее ярко выраженными. Пунктуация различается в разных по функционально-целевой принадлежности текстах.

2. Особую научную ценность представляет изучение пунктуации научного стиля речи.

На примере английского языка заметно, что употребление запятой как семантико-синтаксического сигнала обладает особой важностью. Запятая в английском языке наиболее частотна в научной литературе в качестве индикатора дистантно расположенных частей сложных синтаксических комплексов, в качестве признака различных типов семантико-синтаксического обособления, а также в ряде более частных случаев.

В завершение основной части работы особо отметим, что в ходе исследования был просмотрен обширный текстовый материал (300 страниц художественного текста) современных и классических авторов как на английском, так и на русском языке плюс 100 страниц научной литературы на обоих языках). При этом в центре внимания были как частотность употребления основных знаков препинания, так и внутриязыковые, межъязыковые и хронологические различия.

Отметим наиболее интересные результаты. Некоторые из них подтверждают тенденции в употреблении знаков препинания, описанные в основной части работы. Так, что касается хронологических различий в частотности употребления точки с запятой в русском языке, необходимо отметить, что данный знак значительно преобладает в классической литературе XIX века (190 случаев) по сравнению с современной (72 случая). Также показательны хронологические различия в сфере употребления тире. Частотность употребления данного знака в классической литературе меньше, чем в современной (140 и 203 соответственно). Все это показывает, что точка с запятой сузила сферу своего употребления, а тире наращивает употребительность в современном русском языке.

Говоря о внутриязыковых стилевых различиях в русском языке необходимо подчеркнуть, что они не так резки. Научный стиль речи характеризуется минимальным количеством приложений, сравнительных оборотов. Количество двоеточий и точек с запятой невелико, они употребляются в русском языке в тех же функциях, что и в художественной литературе.

Достаточной частотностью в научном стиле речи обладает тире (162 случая).

В заключение остановимся на внутриязыковых и межъязыковых различиях английской и русской пунктуации. Частотность точки с запятой в английской классической литературе значительно преобладает над современной (406 и 171 случай соответственно). Что же касается межъязыковых различий, необходимо сказать, что в английском языке по сравнению с русским гораздо меньшее количество обособленных причастных оборотов, сравнительных оборотов, и в целом меньшее количество обособлений.

Интересно отметить также, что наибольшие различия лежат в сфере употребления точки с запятой (577 случаев в английском языке и 262 в русском), хотя функция употребления данного знака не настолько отлична от таковых в русском языке.

Анализируя внутристилевые различия, мы обращаем внимание на частотность употребления точки с запятой, её преобладание в английской научной литературе по сравнению с русской (86 и 34 случаев соответственно) все эти данные подтверждают гибкость и мобильность данного знака в современном английском языке.

Завершая рассмотрение внутристилевых различий можно упомянуть определённое преобладание тире в русских научных текстах над английскими (162 и 95 соответственно); а также то, что в английской научной литературе велико количество обособленных членов предложения, хотя в целом в английских текстах меньше обособлений, чем в русских.

В нашей работе мы остановились на рассмотрении тенденций употребления лишь основных знаков препинания, обратив особое внимание на сущность запятой, однако проигнорировали такие знаки как точка, кавычки, апостроф, дефис, скобки, вопросительный и восклицательный знаки. Во-первых, все они достаточно специфичны и достаточно интересны, но некоторые из них находятся всё же на периферии использования, например, употребление восклицательного и вопросительного знака в середине предложения, другие – достаточно частотны, но спектр их употребления минимален. Тем не менее, исследованию системы этих знаков могут быть посвящены как теоретические, так и обзорные научные работы.

Заключение

Данная работа – всего лишь одна из попыток провести краткий сравнительный обзор английской и русской систем пунктуации, обобщить теоретические исследовательские наработки, касающиеся употребления запятой как семантико-синтаксического сигнала, а также основных знаков препинания, таких как: двоеточия, точки с запятой, тире в русском и английском языке. В данном исследовании ещё раз подытоживаются особенности системы пунктуации английского и русского языка на общелингвистическом уровне и запятой, как базисного элемента этой системы.

Ценный итог данной работы заключается в том, что нам в общем и целом удалось проанализировать и обобщить с точки зрения различных авторов, факты о закономерностях использования основных знаков препинания в английском и русском языке. Особое внимание было уделено научному стилю речи, пунктуация которого по-своему специфична.

Но более важен тот факт, что правила, функции, закономерности употребления основных знаков препинания находят отражение, реализуются в текстовой продукции. В ходе исследования был проведён анализ разнообразного текстового материала с целью проверки частотности и применимости правил и функций употребления знаков препинания к конкретной языковой реальности. В результате анализа были подтверждены некоторые тенденции в употреблении знаков препинания в современном языке. Рассмотрение нашей темы в данном ракурсе задаёт конструктивный вектор и может быть продолжено в последующих исследованиях.

Список проанализированных источников

1. В.П. Астафьев. Повести. – М.: «Советская Россия» 1977.

2. Бунин И.А. Жизнь Арсеньева. – Тула: «Приокское книжное издательство», 1985.

3. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в шести томах. – Том первый. – М.: «Государственное издательство художественной литературы», 1959.

4. Кабардин О.Ф. Физика. – М: «Просвещение», 1991.

5. Куприн А.И. Собрание сочинений в девяти томах. – Том четвёртый. – М.: «Правда», 1964.

6. Махмутов М.И. Организация проблемного обучения в школе. – М.: «Просвещение», 1977.

7. Носов Е.И. Усвятские шлемоносцы. – Воронеж: «Центрально-Чернозёмное книжное издательство», 1977.

8. Платонов А.П. Чевенгур. – Тула: «Приокское книжное издательство», 1989.

9. Пушкин А.С. Собрание сочинений в трёх томах. – Том третий. – М.: «Художественная литература», 1974.

10. Распутин В.Г. Повести. – М.: «Молодая гвардия», 1978.

11. Салтыков-Щедрин М.Е. История одного города. – М.: «Художественная литература», 1970.

12. Симонов К.М. Живые и мёртвые. – М.: «Художественная литература», 1989.

13. Толстой Л.Н. Анна Каренина. – Тула «Приокское книжное издательство», 1983.

14. Тургенев И.С. Отцы и дети. – М.: «Художественная литература», 1974.

15. Фадеев А.А. Молодая гвардия. – М.: «Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР», 1959.

16. Чехов А.П. Избранные сочинения. – М.: «Художественная литература», 1979.

17. Шахмаев Н.М., Шилов В.Ф. Физический эксперимент в средней школе. – М.: «Просвещение», 1989.

18. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: «Наука», 1974.

19. Яснополянский сборник. 1976 // Под ред. К.Н. Ломунова. – Тула: «Приокское книжное издательство», 1976.

20. Austen J. Pride and Prejudice. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1961.

21. Brontë E. Wuthering Heights. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963.

22. Chomsky N. Reflections on Language. – Fontana / Collins, 1976.

23. Costlow J.T. Worlds Within Worlds. The Novels of Ivan Turgenev. – Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990.

24. Dickens Ch. A Tale of Two Cities. – Moscow: Progress Publishers, 1974.

25. Dreiser Th. The Titan: - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1957.

26. Flapan D., Neubauer P.B. The Assessment of Early Child Development. – New York: Jason Aronson, 1975.

27. Galsworthy J. The Forsyte Saga. The Man of Property. – Moscow: Progress Publishers, 1974.

28. Greene Gr. The Quiet American. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1959.

29. Hardy Th. Tess of the D’Urbervilles. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1950.

30. Hawking St. A Brief History of Time – Bantam Books, 1988.

31. Hemingway E. A Farewell to Arms. – Moscow: Progress Publishers, 1969.

32. Jerome J.K. Three Men in a Boat. – Moscow: Moscow Higher School, 1976.

33. Maugham W.S. Cakes and Ale. - Moscow: Progress Publishers, 1980.

34. Posavac E.J., Garey R.G. Program Evaluation. Methods and Case Studies. – Englewood Cliefs, New Jersey: Prentice – Hall, Inc, 1980.

35. Snow C.P. Time of Hope. – Moscow: Progress Publishers, 1964.

36. Steinbeck J. The Grapes of Wrath. Moscow: Progress Publishers, 1978.

37. Thackeray W.M. Tales and Stories. – Moscow: Raduga, 1985.

38. Wilde O. The Portrait of Dorian Gray. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963.

Список использованной литературы

1. Барабаш Т.А. Грамматика английского языка – М.: «Высшая школа», 1983.

2. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – Москва: «Высшая школа», 1973.

3. Беляева М.А. Грамматика английского языка. – М.: «Издательство литературы на иностранных языках», 1959.

4. Берман И.М. Грамматика английского языка. – М.: «Высшая школа», 1993.

5. Валгина Н.С. Трудные вопросы пунктуации. – М.: «Просвещение», 1983.

6. Грамматика современного английского языка / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: «Академия», 2003.

7. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б., Романова А.Ю. Просто о главном. Грамматика английского языка – М.: «Юнвес», 2000.

8. Зильберман Л.И., Абрамова Т.И. Запятая как семантико-синтаксический сигнал. – М.: «Наука», 1973.

9. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н., Прокофьева Е.В., Райне З.М., Сквирская С.Е., Цырлина Ф.Я. Грамматика английского языка. – Ленинград: «Просвещение», 1973.

10. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка – М.: «Внешторгиздат», 1960.

11. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка – Санкт-Петербург: «Союз», 2001.

12. Новицкая Т.М., Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка – М.: «Высшая школа», 1961.

13. Розенталь Д.Э. Основы русской пунктуации. – В кн.: Русский язык. Энциклопедия. – М.: «Советская энциклопедия», 1979.

14. Чеснокова Т.В. Методические рекомендации по письменной практике: пунктуация и механика. – К.: Изд Центр КГЛУ, 2000.

15. Nesfield J.C. English Grammar. Past and Present-Macmillan and Co Limited St. Martin’s Street, London.

16. Rosen L.J. Guide to Grammar and Punctuation: A Writer’s Handbook. – New York: Barnes and Noble Books, 1994.